

ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ



**ПОЛИЛИНГВАЛЬНАЯ ШКОЛА:
КОНЦЕПЦИЯ И МОДЕЛЬ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

Материалы вебинара

Астана, 2017



ПОЛИЛИНГВАЛЬНАЯ ШКОЛА: КОНЦЕПЦИЯ И МОДЕЛЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Материалы вебинара

Астана, 2017

УДК 378:80
ББК 74.58
П50

Международная редакционная коллегия:
Е.А. Журавлёва, А.Е. Агманова, А.К. Ешекенева (Казахстан),
Цзян Цюнь, Н.С. Касюк (Китай)

П50 Полилингвальная школа: концепция и модель образовательного процесса: сборник статей / Отв. ред. Е.А. Журавлёва. – Астана: Изд-во ИП «Дана», 2017. – 182 с.

ISBN 978-9965-31-512-1

Сборник содержит статьи участников вебинара «Полилингвальная школа: концепция и модель образовательного процесса», проведенного в рамках сотрудничества филологического факультета ЕНУ им. Л.Н. Гумилева и факультета русского языка Даляньского технологического университета (Китай). Выступления участников вебинара посвящены проблемам формирования поликультурной личности в условиях многоязычного мира, внедрения инновационных педагогических технологий в поликультурное образование, становления общегражданской идентичности в поликультурном образовательном процессе в условиях глобализации.

ISBN 978-9965-31-512-1

УДК 378:80
ББК 74.58

Таким образом, результаты исследования представляют традиционные признаки концепта «бездельник».

Литература

1. Яковлева Е.С. К описанию русской языковой картины мира. Русский язык за рубежом. 1996. – 47 с.
3. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. Языки русской культуры. Изд-во «Языки русской культуры», 1999. – 37 с.
4. Степанов Ю.С. Словарь русской культуры. Константы. 1997. С. 41–42
5. Телия В.Н. Русская фразеология: семантико-прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва: Изд-во «Школа "Языки русской культуры"», 1996. – 284 с.

НОВЫЕ СТРАТЕГИИ ЧТЕНИЯ КОМЕДИИ «ГОРЕ ОТ УМА» А.С. ГРИБОЕДОВА В КАЗАХСКОЙ ШКОЛЕ

Жапанова М.Е.

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва

Казахстан, г. Астана

marzhan.eni@gmail.com

Интеграция Казахстана в мировое образовательное пространство требует не только модернизацию отечественного образования, но и совершенствование приемов и методов обучения при изучении предметов гуманитарного цикла, в частности русской литературы. Русская литература в Казахстане выполняет «гуманистическую духовно-объединительную функцию» (Л.А. Шейман), так как «служит гигантским мостом между народами Востока и Запада» (Д.С. Лихачев).

В свете обозначенной проблемы конференции «Текст и методика изучения его в современной школе» предлагаем статью, в которой предлагаем свое прочтение «Горе от ума» А.С. Грибоедова. В этом смысле нам близка позиция современных российских методистов Г.В. Пранцовой и Е.С. Романичевой: «Обучение стратегиям чтения включает не только умение раскрывать иерархию информационных уровней (факты, мнения, суждения), иерархию смыслов текста

(основная мысль, тема, подтема, микротема и т.д.), но и собственно процесс понимания (рефлексивная информация), то есть процедуру обучения пониманию при чтении» [2: 86].

В казахской, то есть «инонациональной языковой и культурно-исторической среде» творчество А.С. Грибоедова предлагается в 10 классе. При этом следует заметить, что уровень современного школьника, обучающегося в казахской школе, значительно вырос. Это достаточно «продвинутая», фундированная личность, свободно владеющая несколькими языками и, безусловно, русским.

Предметами обращения должны быть проблемы личности А.С. Грибоедова; история создания комедии; смысл заглавия; две редакции «Горе от ума»; композиция, идеи и образы комедии; образ грибоедовской Москвы. Система персонажей (главные, второстепенные, внесценические). Прототипы героев. Конфликт «века нынешнего» и «века минувшего» в комедии. «Мильон терзаний» Чацкого. Загадка Софьи Фамусовой. Особенности языка и стиха комедии. Крылатые фразы комедии.

Проблему восприятия комедии А.С. Грибоедова читателями разных эпох предполагается (по выбору учителя или ученика) рассматривать на следующем материале:

А.С. Пушкин «Письмо...».

А.И. Гончаров «Мильон терзаний».

Чтение с комментарием литературоведа конца XX века возможно построить по работе С.А. Фомичева «Комедия А.С. Грибоедова «Горе от ума»: Комментарий».

Теория литературы. Комедия. Прототип. Конфликт. Авторские ремарки. Интерпретация.

Эпиграфом к вступительному уроку может послужить четверостишие А.С. Пушкина:

*Как Грибоедова забыть?
Сатирик, трагик, лирик.
Его не нужно нам хвалить
Он сам свой панегирик.*

Использование мемуарной и эпистолярной литературы позволит старшеклассникам лучше представить и воссоздать личность образ А.С. Грибоедова. Его биография «выписывается» через высказывания современников автора. Известная финальная фраза из «грибоедов-

ского» эпизода пушкинского «Путешествия в Арзрум»: *«Написать его биографию было бы делом его друзей; но замечательные люди исчезают у нас, не оставляя о себе следов»*, – является своего рода приглашением учащихся в мир А.С. Грибоедова.

Целесообразно будет предложить материалы «Из воспоминаний современников», который включает цитаты писателя и литературного критика К.А. Полевого, декабриста П.А. Бестужева, воскрешающих образ «человека необыкновенного во всех отношениях», образованного и светского. Воспоминания современников помогут прочувствовать уникальность его личности и судьбы, понять эстетические и исторические взгляды драматурга. Эту работу мог бы подготовить в качестве индивидуального задания ученик.

Знакомя с биографией А.С. Грибоедова, следует заострить внимание учащихся на таких гранях его личности, как дипломат, музыкант и драматург. Эти стороны таланта автора комедии отражают слайд-шоу по темам: *«Секретарь бродящей миссии» (Грибоедов-дипломат)*, *«Приятный талант в музыке» (Грибоедов-композитор)*, *«Я как живу, так и пишу свободно и свободно» (Грибоедов-драматург)*.

Так, *«Секретарь бродящей миссии»* знакомит учащихся с дипломатической деятельностью драматурга. Известно, что на дипломатическом поприще он отстаивал интересы своего Отечества, оберегая высокое профессиональное достоинство не только по долгу службы, но и по велению патриотической совести. *«Секретарь бродящей миссии»* – так окрестил себя драматург. В одном из писем он жалуется своему приятелю: «Да погибнет день, в который я облекся мундиром Иностранной коллегии». Но вместе с тем, как пишет С.Н. Бегичев, друг А.С. Грибоедова, «пребывание в Персии и уединенная жизнь в Тавризе сделали Грибоедову большую пользу. Сильная воля его укрепилась, всегдашнее любознание его не имело уже преграды и рассеяния. Он много читал по всем предметам наук и много учился». Наконец, именно здесь – в персидской глуши – созрел и сложился в творческом воображении Грибоедова замысел «Горя от ума».

Представляя поэта-дипломата, рассказываем об его трагической гибели – как результате продуманного и тщательно разработанного плана, начиная с шаха Персии и его первых сановников, кончая английскими резидентами и агентами.

Настоятельно рекомендуется этот блок завершить чтением фрагментов книги Ю.Н. Тынянова «Смерть Вазир-Мухтара», в

которой художественно воссозданы обстоятельства трагической гибели поэта.

Вторая тема *«Приятный талант в музыке»* представляет Грибоедова-музыканта, прекрасно игравшего на фортепьяно. Актер П.А. Каратыгин писал в своих заметках: *«Кроме его остроумной беседы, любил я слушать его великолепную игру на фортепьяно... сядет он, бывало, к нему и начнет фантазировать... Сколько было тут вкуса, силы, дивной мелодии!»*. Ученикам можно предложить прослушать фрагменты музыкальных произведений любимых его композиторов – Моцарта, Бетховена, Гайдна и Вебера.

Грибоедов-композитор менее известен, хотя он сочинил немало музыкальных произведений. В числе сохранившихся – «Вальс ля-бемоль-мажор» и «Вальс ми минор». Первый – менее известен, а второй – пользуется и ныне огромной популярностью. Эта музыка исполнена душевной прелести с каким-то особым нежно-грустным и поэтическим колоритом, искренность и непосредственность которой трогают душу.

На уроке, посвященном анализу первого акта первого явления, следует прослушать второй вальс, который служит своеобразной заставкой, так как написан одной рукой и драматурга, и композитора – А.С. Грибоедова. Речь идет о том произведении, которое исполняют Софья и Молчалин в комедии «Горе от ума».

Вторая часть посвящена – изучению творческой истории «сценической поэмы» «Горе от ума», как определил жанр задуманного произведения сам Грибоедов. Особая роль отводится освещению «свежих московских впечатлений» драматурга, позволившим «развернуть» многие сцены, намеченные в Тифлисе. Именно тогда был написан знаменитый монолог Чацкого «А судьи кто?». В ходе дальнейшей работы (конец 1823 г. – начало 1824 г.) менялся не только текст – несколько изменилась фамилия главного героя: он стал Чацким (ранее его фамилия была Чадский), комедия, называвшаяся «Горе уму», получила свое окончательное название. Обращаем особое внимание на трансформацию имени главного героя – Чадский-Чацкий. В первой фамилии есть отзвук имени близкого друга Пушкина и Грибоедова – Чаадаева Петра Яковлевича, подчеркивающего облик одного из мыслящих людей эпохи.

При изучении творческой истории комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума» предлагается сопоставить первую редакцию с окончательным вариантом, завершенным осенью 1824 года.

«Нельзя забывать на вступительных занятиях о предварительном комментарии к пьесе», – отмечала методист З.Я. Рез [1: 193]. Комментарий к пьесе сопровождает учебник от начала и до конца.

Следующий прием – «комментарий литературоведа», представляет фрагменты книги ученого С.А. Фомичева «Комментарий к комедии «Горе от ума». Они, фрагменты, помогут глубже понять произведение, познакомят учащихся:

– с изображенной драматургом эпохой: *«английский клуб», «канцлер», «ланкарточное обучение», «хрипун»* и др.;

– деталями ее быта: *«ездил цугом», «тафта», «тюрлюрю», «с мадамой за пикетом», «куртаг»* и др.

– историческими лицами и событиями: *«за третьего августа», «камергер», «столбовые», «пожар способствовал ей много к украшенью»* и др.

С позиций функциональной неграмотности школьников введение профессионального комментария литературоведа – это еще одна возможность преподнести классику так, чтобы заинтересовать современного школьника, ведь «функционально неграмотные» – «это вторично неграмотные» – то есть те, кто умел читать и писать, но в какой-то мере утратил эти навыки, ведь во всяком случае, утратил их настолько, чтобы эффективно «функционировать» в современном, все усложняющемся обществе» [3: 13].

Одним из перспективных направлений изучения русской литературы в школе с казахским языком обучения по-прежнему актуальным остается принцип взаимосвязанного изучения литератур, который позволяет «не замыкаться в национальной исключительности, видеть перспективы развития родной литературы не в отрыве от мирового литературного процесса, но в органической с ним связи» (Неупокоева И.Г.).

Пятое явление комедии «Горе от ума» предлагаем учащимся после ее текстуального изучения прочитать в переводе казахского поэта Таира Жарокова, известного как переводчика произведений А.С. Пушкина, Н.А. Некрасова и В.В. Маяковского.

Перевод заглавия комедии «Горе от ума» Т. Жароковым «Акыл азабы» семантически близок первоначальному – «Горе уму». В переводе на казахский язык грибоедовские герои испытывают свой «миллион терзаний». И не только оттого, что в переводном заглавии слово кайгы/горе заменено синонимичным – азаб, который в казахско-русском словаре переводится как «возня; мука; мучение;

пытка; страдание; терзание». В дословном переводе это звучит намного горше, трагичней – «Мучение уму», «Терзание уму», которое повсеместно преследует главного героя.

Целесообразно предложить ряд заданий по сравнительному изучению литературы. Например: Сравнить монолог Чацкого «А судьбы кто?» в переводе Т. Жарокова с оригиналом комедии А.С. Грибоедова.

<p><i>А судьбы кто? За древностию лет К свободной жизни их вражда непримирима, Сужденья черпают из забытых газет Времен Очаковских и покоренья Крыма; Всегда готовые к журьбе, Поют все песнь одну и ту же, Не замечая об себе: Что старее, то хуже. Где, укажите нам, отчества отцы, Которых мы должны принять за образцы?</i></p>	<p><i>Ал, төреші кім? Көне заманнан бергі қалпынан Олардың еркіндік өмірге дүшпандығы артылған, Олардың пікірлері – ескі газеттер сарынынан Сонау Очаков заманынан Қырымды бағындырған кездерден алынған. Балағаттауға әзір тұрады, Бір айтқан әлеуләйін мың рет қайталайды, Өздерін өзі байқамайды; Қартайған сайын малтаяды. Үлгі боларлықтай бізге Туган елдің аталарын көрсетші көзге? Әлде осы, тонаумен байығандар ма? Олар қайда?</i></p>
---	--

Сравнительный анализ двух фрагментов монолога Чацкого на языке оригинала и на казахском языке способствует более глубокому осмыслению изучаемого текста, постижению литературного произведения как эстетического объекта. Необходимо также соотнести его с современностью, отметить ее актуальность в настоящее время.

Лучше понять и воспринять инонациональную культуру позволит словарная работа и комментирование некоторых эпизодов.

Связь литературы с предметами художественного цикла поможет глубже понять специфику различных видов искусств и воспринять русскую литературу как существенную часть русской культуры.

Таким образом, реализуется принцип «диалога культур». Известно, что русская литература тесно связана с дисциплинами эстетического цикла и является ее неотъемлемой частью, поэтому целесообразно изучение творчества А.С. Грибоедова с позиций «*Литература и другие виды искусства*». Это:

Изобразительное искусство: И.Н. Крамской. Портрет Грибоедова. С. Харламов. А.С. Грибоедов (1972 г.). Н.В. Кузьмин. Иллюстрации к комедии «Горе от ума».

Музыка: А. Грибоедов – Вальс №2 ми минор. Вальс Ля-бемоль мажор

Театр: Сценические интерпретации комедии. Малый театр (1979), О. Ефремов (1992), О. Меньшиков (1998).

Кино: «Смерть Вазир-Мухтара» С. Винокурова (2009).

К примеру, подобрать фотографии из фильма-спектакля «Горе от ума» Государственного академического Малого театра. Учащиеся должны атрибутировать эпизоды из комедии и героев, которые изображены на фотографии и дать к ним комментарии. Или: послушать и посмотреть отрывок из театрального спектакля «Горе от ума». Обсудить костюмы, жесты, мимику актеров, интонации их речи, размещение декораций, предметов и действующих лиц на сцене.

Система вопросов, заданий и тестового контроля должна предусматривать выход школьников за пределы учебника, то есть обращение к энциклопедиям, биографическим, библиографическим и интернет-ресурсам, которые станут дополнительным мотивационным импульсом для учащихся и будут способствовать ответственному отношению к учению, готовности и способности к саморазвитию.

Важнейшим средством изучения биографии является использование смежных видов искусств. В нашем случае – биографическая кинодрама С. Винокурова «Смерть Вазир-Мухтара», которая должна вызвать у учащихся интерес к его личности, его идейным исканиям, отразившимся в творчестве. Фильм глубже осваивается учениками, если ему предшествует рассказ учителя. Перед просмотром педагог предлагает классу вопросы. Это побуждает учеников не просто внимательно смотреть и слушать, но заставляет думать, смотря на экран. Вопросы, разумеется, должны быть разнообразны. К примеру:

1. Что нового в жизни и творчестве писателя узнали вы из фильма?

2. Какие кадры фильма вы считаете наиболее выразительными?

3. Какие слова из отзывов современников или высказываний самого писателя вы могли бы сделать эпиграфом к фильму?

4. Какой эпизод биографии наиболее полно на ваш взгляд, выражает характер писателя?

5. Помогает ли музыка, сопровождающая текст, понять и почувствовать характер писателя настроение эпохи?

Если после просмотра фильма в классе развернется обсуждение по этим и другим вопросам, то ученики не только активно отнесутся к увиденному, но и на долго запомнят его. Очень полезно включение отдельных отрывков фильма в урок по биографии писателя.

Учебные фильмы по биографии писателя не могут заменить такого приема работы, как заочная экскурсия. Полезность этой формы урока объясняется тем, что заочная экскурсия вызывает интерес учеников, содействует развитию их творческого воображения, непринужденно знакомит со сложными вопросами в области страноведения. Виртуальную экскурсию можно тематизировать следующим образом «Один день с А.С. Грибоедовым» и пригласить в родовую усадьбу поэта и в город Тбилиси, где покоится его прах.

После самостоятельного просмотра ученикам рекомендуется написать эссе на тему: «Почему каждое поколение, проходя «испытание» комедией Грибоедова, переживает свой «миллион терзаний?»».

Для полноценного освоения содержания текста необходимо использовать следующие стратегии чтения: синквейн, интеллект-карта, кластер, мозговой штурм, диаграмма Венна, поле чудес и др.

Словом, стратегии чтения формируют необходимый уровень читательской компетентности, помогают адаптироваться в современном информационном поле и эффективно использовать получаемую информацию.

Литература

1. Рез З.Я. Методика преподавания литературы. – М.: П, 1985.
2. Пранцова Г.В., Романичева Е.С. Современные стратегии чтения: теория и практика. – М.: ФОРУМ, 2013. – 368 с.
3. Сметанникова Н.Н. Чтение и грамотность в современном мире // Остановиться. Оглянуться...сб. Информационно-аналитических материалов по проблемам чтения / Сост. Е.И. Кузьмин, А.В. Паршакова. – М.: МЦБС, 2009. – С.20-29.